

Introduction à l'édition allemande d'un premier volume des *Écrits*

1973	Jul		Resume du seminaire « ou pire... »
1973	Oct	07 Sun	Introduction to the German edition of the first volume of the <i>Écrits</i> (Walter Verlag), published in <i>Scilicet</i> , 1975, No. 5, pp. 11-17.
1973	Nov	13	Book XXI: <i>Les non-dupes errant</i> ; 1 st Lesson

Introduction à l'édition allemande d'un premier volume des <i>Écrits</i> (Walter Verlag), parue dans <i>Scilicet</i>, 1975, n°5, pp. 11-17.	Introduction to the German edition of the first volume of the <i>Écrits</i> (Walter Verlag), published in <i>Scilicet</i>, 1975, No. 5, pp. 11-17.
French Text from Pas-Tout Lacan	Translation by Jack W. Stone
(11)Le sens du sens (<i>the meaning of meaning</i>), on s'en est posé la question. Je pointerais d'ordinaire que c'était d'en avoir la réponse, s'il ne s'agissait pas simplement là d'un passez muscade universitaire.	¹¹⁾ <i>Le sens du sens (the meaning of meaning¹)</i> , the question of it was posed to us. I would point out as usual that this was in having the answer (<i>reponse</i>), if it was not simply a matter of an academic shell game. TN1 In English in the original. rgk: Lacan may also be referring to Ogden and Richards' book, <i>The Meaning of Meaning</i>
Le sens du sens dans ma pratique se saisit (<i>Begriff</i>) de ce qu'il fuit : à entendre comme d'un tonneau, non d'une détalade.	The meaning of meaning in <i>my</i> practice is caught (<i>Begriff</i>) as it flees: to be understood as a leaking as if from a jar (<i>comme d'un tonneau²</i>), not a decamping (<i>détalade</i>). TN2 A <i>tonneau</i> is barrel, jar, or cask. <i>Fuite</i> can be translated as flight, leakage, or leaking. Bernard Nominé, in his article <i>La Notion du Champ chez Lacan</i> at http://users.skynet.be/fcl/fr/CLdocs/for/fornomine5fr.htm , suggests that Lacan is evoking here the <i>tonneau des Danaïdes</i> (a French idiom referring to a futile labor). As is succinctly explained in the <i>Encyclopedia of Greek Mythology</i> , at http://www.mythweb.com/encyc/gallery/danaides_c.html , the Danaïdes were The fifty daughters of King Danaus of Argos, who were married on a single occasion to fifty suitors. As instructed by their father, all but one of them murdered their husbands on their wedding night. As a result, they were condemned to an afterlife of unending labor, carrying water from the Styx in leaky jars.
C'est de ce qu'il fuit (au sens : tonneau) qu'un discours prend son sens, soit : de ce que ses effets	It is inasmuch as it flees (in the sense: leaks [<i>tonneau</i>]) that a discourse takes its meaning: in

Introduction à l'édition allemande d'un premier volume des <i>Écrits</i> (Walter Verlag), parue dans <i>Scilicet</i> , 1975, n°5, pp. 11-17.	Introduction to the German edition of the first volume of the <i>Écrits</i> (Walter Verlag), published in <i>Scilicet</i> , 1975, No. 5, pp. 11-17.
French Text from Pas-Tout Lacan	Translation by Jack W. Stone
soient impossibles à calculer.	that its effects are impossible to calculate.
Le comble du sens, il est sensible que c'est l'énigme.	The apogee (<i>comble</i>) of meaning, it can be felt that it is the enigma.
Pour moi qui ne m'excepte pas de ma règle susdite, c'est de la réponse, trouvée de ma pratique, que je pose la question du signe au signe : de comment se signale qu'un signe est signe.	For me, who does except himself from the above stated rule, it is from the answer, found in my practice, that I pose the question of the sign to the sign: of how it is signaled that a sign is a sign.
Le signe du signe, dit la réponse qui fait pré-texte à la question, c'est que n'importe quel signe fasse aussi bien fonction de tout autre, précisément de ce qu'il puisse lui être substitué. Car le signe n'a de portée que de devoir être <i>déchiffré</i> .	The sign of the sign, says the answer that serves as pre-text to the question, is that no matter what sign might serve the function of every other sign, precisely insofar as it can be substituted for it. For the sign only has a scope from having to be <i>deciphered</i> .
Sans doute faut-il que du déchiffrement, la suite des signes prenne sens. Mais ce n'est pas parce qu'une dit-mension donne à l'autre son terme qu'elle livre sa structure.	Without doubt it is necessary that the sequence of signs take its meaning from the deciphering. But it is not because one <i>dit-mension</i> gives to the other its term that it delivers its structure.
Nous avons dit ce que vaut l'aune du sens. Y aboutir ne l'empêche pas de faire trou. Un message déchiffré peut rester une énigme.	We have said what the ell ^{rgk} (<i>l'aune</i>) of meaning is worth. Ending there does not prevent it from making a hole. A deciphered message can remain an enigma. <i>rgk</i> a former measure of length (equivalent to six hand breadths) used mainly for textiles, locally variable but typically about 45 inches.
Le relief de chaque opération – l'une active, l'autre subie – reste distinct.	The relief of each operation--the one active, the other submitted to--remains distinct.
L'analyste se définit de cette expérience. Les formations de l'inconscient, comme je les appelle, démontrent leur structure d'être déchiffrables. Freud distingue la spécificité du groupe : rêves, lapsus et mots d'esprit, <i>du mode, le même</i> , dont il opère avec eux.	The analyst is defined by this experience. The formations of the unconscious, as I call them, demonstrate their structure by being decipherable. Freud distinguishes the specificity of the group: dreams, lapse, and witticism, from <i>the mode, the same</i> , by which it operates with them.
(12) Sans doute Freud s'arrête-t-il quand il a découvert le sens sexuel de la structure. Ce dont dans son œuvre on ne trouve que soupçon, il est vrai formulé, c'est que du sexe le test ne tient	Without doubt Freud stops when he has discovered the sexual meaning of structure. What one finds only a hint of in his work, formulated it is true, is that the test of sex holds only to the fact of

Introduction à l'édition allemande d'un premier volume des <i>Écrits</i> (Walter Verlag), parue dans <i>Scilicet</i> , 1975, n°5, pp. 11-17.	Introduction to the German edition of the first volume of the <i>Écrits</i> (Walter Verlag), published in <i>Scilicet</i> , 1975, No. 5, pp. 11-17.
French Text from Pas-Tout Lacan	Translation by Jack W. Stone
qu'au fait du sens, car nulle part, sous aucun signe, le sexe ne s'inscrit d'un rapport.	meaning, for nowhere, under any sign, is sex inscribed by a rapport.
C'est à bon droit pourtant que de ce rapport sexuel l'inscription pourrait être exigée : puisque le travail est reconnu, à l'inconscient, du chiffage, – soit de ce que défait le déchiffage.	It is with good reason, however, that the inscription of this sexual rapport could be required: since, in the unconscious, the work of its ciphering is recognized—in what defeats the deciphering.
Il peut passer pour plus élevé dans la structure de chiffrer que de compter. L'embrouille, car c'est bien fait pour ça, commence à l'ambiguïté du mot chiffre.	Ciphering can pass for being more elevated in structure than counting. The muddle, for it is indeed made for that, begins with the ambiguity of the word cipher.
Le chiffre fonde l'ordre du signe	The cipher founds the order of the sign.
Mais d'autre part jusqu'à 4, jusqu'à 5 peut-être, allons jusqu'à 6 maximum, les nombres qui sont du réel quoique chiffré, les nombres ont un sens, lequel sens dénonce leur fonction de jouissance sexuelle. Ce sens n'a rien à voir avec leur fonction de réel, mais ouvre un aperçu sur ce qui peut rendre compte de l'entrée de réel dans le monde de l'« être » parlant (étant bien entendu qu'il tient son être de la parole). Soupçonnons que la parole a la même dit-mension grâce à quoi le seul réel qui ne puisse pas s'en inscrire, c'est le rapport sexuel.	But on the other hand, to 4, to 5 perhaps, let us go to 6 at maximum, numbers which are of the real although ciphered, numbers have a meaning, which meaning reveals their function of sexual <i>jouissance</i> . This meaning has nothing to do with their function of a real, but opens to us an apperception on what can account for the entry of the real into the world of the speaking "being" (being [<i>étant</i>] of course that it owes its being [<i>être</i>] to speech). Let us suspect that speech has the same <i>dit-mension</i> thanks to which the only real that cannot inscribe itself is the sexual rapport.
Je dis : soupçonnons, pour les personnes, comme on dit, dont le statut est si lié au juridique d'abord, au semblant de savoir, voire à la science qui s'institue bien du réel, qu'elles ne peuvent même pas aborder la pensée que ce soit à l'inaccessibilité d'un rapport que s'enchaîne l'intrusion de cette part au moins du reste du réel.	I say: let us suspect, for the persons, as one says, of whom the status is at first so tied to the juridical, to the <i>semblant</i> of knowledge, even to science, which indeed is instituted from the real, that they cannot even approach the thought that it is to an inaccessibility of a rapport that is linked the intrusion of this part at least of the remainder of the real.
Ceci chez un « être » vivant dont le moins qu'on puisse dire, c'est qu'il se distingue des autres d'habiter le langage, comme dit un Allemand que je m'honore de connaître (comme on s'exprime pour dénoter d'avoir fait sa connaissance). Cet être se distingue par ce logis lequel est cotonneux en ce « sens » qu'il le rabat, le dit être, vers	This for a living "being" of which the least that one might say is that it is distinguished from the others by inhabiting language, as says a German who I have the honor of knowing (as one expresses oneself to denote having made his acquaintance). This being is distinguished by that abode which is muffled (<i>cotonneux</i>) in the "meaning" that pushes it

Introduction à l'édition allemande d'un premier volume des <i>Écrits</i> (Walter Verlag), parue dans <i>Scilicet</i> , 1975, n°5, pp. 11-17.	Introduction to the German edition of the first volume of the <i>Écrits</i> (Walter Verlag), published in <i>Scilicet</i> , 1975, No. 5, pp. 11-17.
French Text from Pas-Tout Lacan	Translation by Jack W. Stone
toutes sortes de concepts, soit de tonneaux, tous plus futiles les uns que les autres.	back, said being, toward all sorts of concepts, leaky jars (<i>tonneaux</i>) that is, each one more futile than the others.
Cette futilité, je l'applique, oui, même à la science dont il est manifeste qu'elle ne progresse que par la voie de boucher les trous. Qu'elle y arrive toujours, c'est ce qui la fait [1] sûre. Moyennant quoi elle n'a aucune espèce de sens. Je n'en dirai pas autant (13)de ce qu'elle produit, qui curieusement est la même chose que ce qui sort par la fuite dont la béance du rapport sexuel est responsable : soit ce que je note de l'objet (a), à lire petit a.	I apply this futility, yes, even to science, of which it is manifest that it only progresses by way of plugging up holes. That it always succeeds in doing so is what makes it sure. By means of which it has no meaning whatsoever. I will not say as much for what it produces, which curiously is the same thing as what emerges from the leakage for which the gap of the sexual rapport is responsible: what I note by the object (a), to be read <i>petit a</i> .
Pour mon « ami » Heidegger évoqué plus haut du respect que je lui porte, qu'il veuille bien s'arrêter un instant, vœu que j'émetts purement gratuit puisque je sais bien qu'il ne saurait le faire, s'arrêter, dis-je, sur cette idée que la métaphysique n'a jamais rien été et ne saurait se prolonger qu'à s'occuper de boucher le trou de la politique. C'est son ressort.	As for my "friend" Heidegger evoked above out of the respect I bear for him, if only he would stop an instant, a wish that I emit purely gratuitously since I know very well that he would not know how to do so, stop, I say, at this idea that metaphysics has never been anything and would not know how to prolong itself except in occupying itself with plugging up the hole of politics. That is its province (<i>ressort</i>).
Que la politique n'atteigne le sommet de la futilité, c'est bien en quoi s'y affirme le bon sens, celui qui fait la loi : je n'ai pas à le souligner, m'adressant au public allemand qui y a ajouté traditionnellement le sens dit de la critique. Sans qu'il soit vain ici de rappeler où cela l'a conduit vers 1933.	That Politics does not attain to the summit of futility, is how good sense is affirmed in it, which is what constitutes the law: I do not have to stress it, addressing as I am a German public, which has traditionally added to it the so-called meaning of the critique. Without it being vain to recall where that led it toward 1933.
Inutile de parler de ce que j'articule du discours universitaire, puisqu'il spéculé de l'insensé en tant que tel et qu'en ce sens ce qu'il peut produire de meilleur est le mot d'esprit qui pourtant lui fait peur.	Useless to speak of what I articulate concerning university discourse, since it speculates on the senseless (<i>insensé</i>) as such and that in this sense the best it can produce is the witticism, which nonetheless frightens it.
Cette peur est légitime, si l'on songe à celle qui plaque au sol les analystes, soit les parlants qui se trouvent être assujettis à ce discours analytique, dont on ne peut que s'étonner qu'il soit advenu chez des êtres, je parle des parlants, dont c'est	This fear is legitimate, if one thinks about what analysts pin down (<i>plaque au sol</i>), that is, the speakings (<i>parlants</i>) who find themselves subjected to analytic discourse, of which one can only be astonished that it as arrived among beings, I speak

Introduction à l'édition allemande d'un premier volume des <i>Écrits</i> (Walter Verlag), parue dans <i>Scilicet</i> , 1975, n°5, pp. 11-17.	Introduction to the German edition of the first volume of the <i>Écrits</i> (Walter Verlag), published in <i>Scilicet</i> , 1975, No. 5, pp. 11-17.
French Text from Pas-Tout Lacan	Translation by Jack W. Stone
tout dire qu'ils n'ont pu s'imaginer leur monde qu'à le supposer abruti, soit de l'idée qu'ils ont depuis pas si longtemps de l'animal qui ne parle pas.	of speakings, of whom it is to say everything that they have only been able to imagine their world from supposing it idiotic (<i>abruti</i>), that is, from the idea that they have had for not very long of the animal that does not speak.
Ne leur cherchons pas d'excuse. Leur être même en est une. Car ils bénéficient de ce destin nouveau, que pour être, il leur faille ex-sister. Incasables dans aucun des discours précédents, il faudrait qu'à ceux-ci ils ex-sistent, alors qu'ils se croient tenus à prendre appui du sens de ces discours pour proférer celui dont le leur se contente, à juste titre d'être plus fuyant, ce qui l'accentue.	Let us not seek excuses for them. Their being itself is one. For they benefit from this new destiny, that to be, they might have to ex-sist. Unbreakable in any of the preceding discourses, it would be necessary that to these (<i>à ceux-ci</i>) they ex-sist, although they believe themselves bound to take support from the meaning of these discourses to proffer what contents theirs, for good reason since it is more leaky (<i>fuyant</i>), which accentuates it.
Tout les ramène pourtant au solide de l'appui qu'ils ont dans le signe : ne serait-ce que le symptôme auquel ils ont affaire, et qui, du signe fait gros nœud, nœud tel qu'un Marx l'a aperçu même à s'en tenir au discours politique. J'ose à peine le dire, parce que le freudomarxisme, c'est l'embrouille sans issue.	However, everything brings them back to the solidity of the support they have in the sign: this would only be the symptom, with which they have business, and which makes a thick knot of the sign, a knot such as Marx apperceived as owing even to political discourse. I scarcely dare say it, because Freudo-Marxism is a muddle without issue.
Rien ne les enseigne, même pas que Freud fût médecin et que le médecin comme l'amoureuse n'a pas la vue très longue, que c'est (14) donc ailleurs qu'il faut qu'ils aillent pour avoir son génie : nommément à se faire sujet, non d'un ressassement, mais d'un discours, d'un discours sans précédent dont il arrive que les amoureuses se fassent géniales à s'y retrouver, que dis-je ? à l'avoir inventé bien avant que Freud l'établisse, sans que pour l'amour au reste il leur serve à rien, c'est patent.	Nothing teaches them, not even that Freud was a doctor and that the doctor like the lover has not seen it for very long, that they must therefore go elsewhere to have its genius: namely to make itself a subject, not from a reassessment, but from a discourse, from a discourse without precedent from which it happens that lovers are made ingenious in finding themselves again, what do I say? to have invented it well before Freud established it, without moreover love serving them for anything, it is patent.
Moi qui serais le seul, si certains ne m'y suivaient, à me faire sujet de ce discours, je vais une fois de plus démontrer pourquoi des analystes s'en embarrassent sans recours.	I, who would be the only one, if certain people did not follow me, to make myself a subject of this discourse, I am once more going to demonstrate why some analysts are troubled by it (<i>s'en embarrassent</i>) without recourse.
Alors que le recours c'est l'inconscient, la	While the recourse is the unconscious, the

Introduction à l'édition allemande d'un premier volume des <i>Écrits</i> (Walter Verlag), parue dans <i>Scilicet</i> , 1975, n°5, pp. 11-17.	Introduction to the German edition of the first volume of the <i>Écrits</i> (Walter Verlag), published in <i>Scilicet</i> , 1975, No. 5, pp. 11-17.
French Text from Pas-Tout Lacan	Translation by Jack W. Stone
découverte par Freud que l'inconscient travaille sans y penser, ni calculer, juger non plus et que pourtant le fruit est là : un savoir qu'il ne s'agit que de déchiffrer puisqu'il consiste dans un chiffage.	discovery by Freud that the unconscious works without thinking, or calculating, or judging and that nonetheless the fruit is there: a knowledge that it is only a question of deciphering since it consists in a ciphering.
À quoi sert-il ce chiffage ? dirais-je pour les retenir, en abondant dans la manie, posée d'autres discours, de l'utilité (dire : manie de l'utile ne nie pas l'utile). Le pas n'est pas fait par ce recours, qui pourtant nous rappelle qu'hors ce qui sert, il y a le jouir. Que dans le chiffage est la jouissance, sexuelle certes, c'est développé dans le dire de Freud, et bien assez pour en conclure que ce qu'il implique, c'est que c'est là ce qui fait obstacle au rapport sexuel établi, donc à ce que jamais puisse s'écrire ce rapport : je veux dire que le langage en fasse jamais trace autre que d'une chicane infinie.	To what does this ciphering serve? to hold them back them might I say, from abounding in the mania, posed from other discourses, for utility (saying: a mania for the useful (<i>utile</i>) does not deny the useful)? The decisive step is not taken by this recourse, which nonetheless reminds us that outside of what serves, there is the enjoying (<i>le jouir</i>). The idea that in the ciphering is <i>jouissance</i> , certainly sexual, is developed in Freud's teaching (<i>dire</i>), and well enough to conclude that it implies that this is what creates an obstacle to the established sexual rapport, hence to this rapport's ever writing itself: I mean that language never produces a trace of it other than from an infinite chicanery.
Bien sûr entre les êtres qui sexués le sont (quoique le sexe ne s'inscrive que du nonrapport), il y a des rencontres	Of course there are between beings who are sexed (although sex is only inscribed by the non-rapport), there are encounters.
Il y a du bonheur. Il n'y a même que ça : au petit bonheur la chance ! Les « êtres » parlants sont heureux, heureux de nature, c'est même d'icelle tout ce qui leur reste. Est-ce que de par le discours analytique, ça ne pourrait pas devenir un peu plus ? Voilà la question dont ritournelle, je ne parlerais pas si la réponse n'était déjà. [2]	There is the good hour (<i>bonheur</i> ³). There is nothing but that: catch-as-catch-can (<i>au petit bonheur la chance</i>)! Speaking "beings" are happy-go-lucky (<i>heureux</i>), happy-go-lucky by nature, this is even all of her (<i>d'icelle</i>) that remains to them. Is it that from analytic discourse, there could not be a little more of this? That is the question whence the <i>ritournelle</i> , I would not speak if there were not already the answer. <i>TN3 A play on bonheur (happiness or luck) and heure (hour)</i>
En termes plus précis, l'expérience d'une analyse livre à celui que j'appelle l'analysant – ah ! quel succès j'ai obtenu chez les prétendus orthodoxes avec ce mot, et combien par là ils avouaient que	In more precise terms, the experience of an analysis delivers to what I call the analysand --ah! what success I have obtained with the so-called orthodox with this word, and how many by that have

Introduction à l'édition allemande d'un premier volume des <i>Écrits</i> (Walter Verlag), parue dans <i>Scilicet</i> , 1975, n°5, pp. 11-17.	Introduction to the German edition of the first volume of the <i>Écrits</i> (Walter Verlag), published in <i>Scilicet</i> , 1975, No. 5, pp. 11-17.
French Text from Pas-Tout Lacan	Translation by Jack W. Stone
leur désir dans l'analyse, c'était de n'y être pour rien – livre à l'analysant, disje donc, le sens de ses symptômes. Eh bien, je pose que ces expériences ne sauraient s'additionner. Freud l'a dit avant moi : tout dans une analyse est à recueillir – où l'on voit (15) que l'analyste ne peut se tirer des pattes –, à recueillir comme si rien ne s'était d'ailleurs établi. Ceci ne veut rien dire sinon que la fuite du tonneau est toujours à rouvrir.	admitted that their desire in analysis, was not to be there for anything--delivered to the analysand, say I then, the meaning of his symptoms. Well, I pose that these experiences would not know how to be added up. Freud said it before me: everything is to be gathered in an analysis--where one sees that the analyst cannot free his paws--to be gathered as if nothing were otherwise established. This means nothing if not that the leaky jar is always to be re-opened.
Mais c'est aussi bien là le cas de la science (et Freud ne l'entendait pas autrement, vue courte).	But this is also the case with science (and Freud had no other understanding of it, put flatly). [<i>vue courte</i>]
Car la question commence à partir de ceci qu'il y a des types de symptôme, qu'il y a une clinique. Seulement voilà : elle est d'avant le discours analytique, et si celui-ci y apporte une lumière, c'est sûr mais pas certain. Or nous avons besoin de la certitude parce qu'elle seule peut se transmettre de se démontrer. C'est l'exigence dont l'histoire montre à notre stupeur qu'elle a été formulée bien avant que la science y réponde, et que même si la réponse a été bien autre que le frayage que l'exigence avait produite, la condition dont elle parlait, soit que la certitude en fût transmissible, y a été satisfaite.	For the question begins with there being types of symptoms, with there being a clinic. Only, there we have it: this is prior to analytic discourse, and the latter sheds some light on it, this is sure but not certain. We need certitude because only it can be transmitted and demonstrated. This is the requirement of which history shows to our stupification that it was formulated well before science responded to it, and that even if the response had been other than the path clearing that the requirement produced, the condition from which it took its departure, the certitude that it was transmissible, was satisfied there.
Nous aurions tort de nous fier à ne faire que remettre ça – fût-ce avec la réserve du petit bonheur la chance.	We would have been wrong to pride ourselves on only putting it back there--were this with the reserve of the catch-as-catch-can.
Car il y a longtemps que telle opinion a fait sa preuve d'être vraie, sans que pour autant elle fasse science (cf. le <i>Ménon</i> où c'est de ça qu'il s'agit).	For such opinion has for a long time given proof of being true, without for all that constituting science (<i>cf. the Meno</i> where it is a question of that).
Que les types cliniques relèvent de la structure, voilà qui peut déjà s'écrire quoique non sans flottement. Ce n'est certain et transmissible que du discours hystérique. C'est même en quoi s'y manifeste un réel proche du discours scientifique. On remarquera que j'ai parlé du réel, et pas de la nature.	That clinical types arise from structure, this is what can already be written although not without wavering. This is only certain and transmissible from the discourse of the hysteric. This is even how a real close to scientific discourse is manifested. One will remark that I have spoken of the real, and not of nature.

Introduction à l'édition allemande d'un premier volume des <i>Écrits</i> (Walter Verlag), parue dans <i>Scilicet</i> , 1975, n°5, pp. 11-17.	Introduction to the German edition of the first volume of the <i>Écrits</i> (Walter Verlag), published in <i>Scilicet</i> , 1975, No. 5, pp. 11-17.
French Text from Pas-Tout Lacan	Translation by Jack W. Stone
Par où j'indique que ce qui relève de la même structure, n'a pas forcément le même sens. C'est en cela qu'il n'y a d'analyse que du particulier : ce n'est pas du tout d'un sens unique que procède une même structure, et surtout pas quand elle atteint au discours.	By which I indicate that what arises from the same structure does not necessarily have the same meaning. This is why there is only analysis of the particular: it is not at all that a same structure proceeds from a single meaning, and above all not when the structure attains to discourse.
Il n'y a pas de sens commun de l'hystérique, et ce dont joue chez eux ou elles l'identification, c'est la structure, et non le sens comme ça se lit bien au fait qu'elle porte sur le désir, c'est-à-dire sur le manque pris comme objet, pas sur la cause du manque. (Cf. le rêve de la belle bouchère – dans la <i>Traumdeutung</i> – devenu par mes soins exemplaire. Je ne prodigue pas les exemples, mais quand je m'en mêle, je les porte au paradigme).	There is no common meaning of the hysteric, and the role played for them (<i>eux ou elles</i>) by identification is structure, and not meaning, as is clearly read in the fact that it bears on desire, on lack taken as an object, not on the cause of the lack. (Cf. the dream of the beautiful butcher's wife-- in the <i>Traumdeutung</i> --become exemplary thanks to me. I am not prodigal in my examples, but when I involve myself with them, I carry them to the paradigm.)
Les sujets d'un type sont donc sans utilité pour les autres du même type. Et il est concevable qu'un obsessionnel ne puisse (16) donner le moindre sens au discours d'un autre obsessionnel. C'est même de là que partent les guerres de religion : s'il est vrai que pour la religion (car c'est le seul trait dont elles font classe, au reste insuffisant), il y a de l'obsession dans le coup.	Thus, subjects of one type are of no use to others of the same type. And it is even conceivable that an obsessional not be able to make the least sense of the discourse of another obsessional. This is even how religious wars get started, if it is true that for religion (for this only trait that makes them a class, moreover insufficient), obsession is in the mix.
C'est de là que résulte qu'il n'y a communication dans l'analyse que par une voie qui transcende le sens, celle qui procède de la supposition d'un sujet au savoir inconscient, soit au chiffage. Ce que j'ai articulé : du sujet supposé savoir.	As a result of this, there is only communication in analysis by a path that transcends meaning, the path that proceeds from the supposition of a subject to unconscious knowledge, to ciphering. Which I have articulated: of the subject supposed to know.
C'est pourquoi le transfert est de l'amour, un sentiment qui prend là une si nouvelle forme qu'elle y introduit la subversion, non qu'elle soit moins illusoire, mais qu'elle se donne un partenaire qui a chance de répondre, ce qui n'est pas le cas dans les autres formes. Je remets en jeu le bonheur, à ceci près que cette chance, cette fois elle vient de moi et que je dois la fournir.	This is why the transference is from love, a sentiment that there takes on so new a form that it introduces a subversion to it, not that it is less illusory, but that it gives itself a partner who has a chance to respond, which is not the case in other forms. I again put in play the <i>bonheur</i> , inasmuch as this chance comes this time from me and I must furnish it.
J'insiste : c'est de l'amour qui s'adresse au savoir.	I insist: it is love that is addressed to knowledge.

Introduction à l'édition allemande d'un premier volume des <i>Écrits</i> (Walter Verlag), parue dans <i>Scilicet</i> , 1975, n°5, pp. 11-17.	Introduction to the German edition of the first volume of the <i>Écrits</i> (Walter Verlag), published in <i>Scilicet</i> , 1975, No. 5, pp. 11-17.
French Text from Pas-Tout Lacan	Translation by Jack W. Stone
Pas du désir : car pour le <i>Wisstrieb</i> , eût-il le tampon de Freud, on peut repasser, il n'y en a pas le moindre. C'en est même au point que s'en fonde la passion majeure chez l'être parlant : qui n'est pas l'amour, ni la haine, mais l'ignorance. Je touche ça du doigt tous les jours.	Not desire: for the <i>Wisstrieb</i> --might it have had Freud's seal of approval? We can return to that--there is no such thing (<i>il n'y en a pas le moindre</i>). This is the case even to the point that the speaking being's principle passion (<i>passion majeure</i>) is founded on it: which is neither love, nor hate, but ignorance. This is palpable to me every day (<i>Je touche ça du doigt tous les jours</i>).
Que les analystes, disons ceux qui seulement de se poser comme tels en tiennent l'emploi, et je l'accorde de ce seul fait : réellement, que les analystes, je le dis donc au sens plein, qu'ils me suivent ou pas, n'aient pas encore compris que ce qui fait entrée dans la [3] matrice du discours, ce n'est pas le sens mais le signe, voilà qui donne l'idée qu'il faut de cette passion de l'ignorance.	That analysts, let us say those who only from posing themselves as such hold the job, and I am in agreement with it this for this reason alone: really, that analysts, I say it thus in the full sense, whether they follow me or not, have not yet understood that what enters into the matrix of discourse is not meaning but the sign, gives us the called for idea of this passion of ignorance.
Avant que l'être imbécile prenne le dessus, pourtant d'autres, pas sots, énonçaient de l'oracle qu'il ne révèle ni ne cache : σημαίνει fait signe.	However, before stupid being took these analysts, others, not idiots (<i>sots</i>), stated of the oracle that it neither reveals nor hides: σημαίνει it makes a sign.
C'était au temps d'avant Socrate, qui n'est pas responsable, quoiqu'il fût hystérique, de ce qui suivit : le long détour aristotélien. D'où Freud d'écouter les socratiques que j'ai dits, revint à ceux d'avant Socrate, à ses yeux seuls capables de témoigner de ce qu'il retrouvait.	This was in a time before Socrates, who is not responsible, although he was an hysteric, for what followed: the long Aristotelian detour. Hence, Freud from listening to the Socratics that I have said to be so, returned to those before Socrates, in his eyes capable of testifying to what he rediscovered.
Ce n'est pas parce que le sens de leur interprétation a eu des effets que les analystes sont dans le vrai, puisque même serait-elle juste, ses effets sont incalculables. Elle ne témoigne de nul savoir, puisqu'à le prendre dans sa définition classique, le savoir s'assure d'une possible prévision.	It is because the meaning of their interpretation has had some effects that analysts are in the true, since even were this interpretation accurate, its effects are incalculable. It testifies to no knowledge, since to take it in its classical definition, knowledge is insured by a possible foreseeing.
(17)Ce qu'ils ont à savoir, c'est qu'il y en a un de savoir qui ne calcule pas, mais qui n'en travaille pas moins pour la jouissance.	What they have to know is that there is a knowledge that does not calculate, but that nonetheless works for <i>jouissance</i> .
Qu'est-ce qui du travail de l'inconscient ne peut s'écrire ? Voilà où se révèle une structure qui appartient bien au langage, si sa fonction est de	What is it of the work of the unconscious that can write itself? It is there that is revealed a structure that indeed belongs to language, from its function

Introduction à l'édition allemande d'un premier volume des <i>Écrits</i> (Walter Verlag), parue dans <i>Scilicet</i> , 1975, n°5, pp. 11-17.	Introduction to the German edition of the first volume of the <i>Écrits</i> (Walter Verlag), published in <i>Scilicet</i> , 1975, No. 5, pp. 11-17.
French Text from Pas-Tout Lacan	Translation by Jack W. Stone
permettre le chiffage. Ce qui est le sens dont la linguistique a fondé son objet en l'isolant : du nom de signifiant.	to permit the ciphering. Which is the meaning from which linguistics has founded an object in isolating it: named the signifier.
C'est le seul point dont le discours analytique a à se brancher sur la science, mais si l'inconscient témoigne d'un réel qui lui soit propre, c'est inversement là notre chance d'élucider comment le langage véhicule dans le nombre le réel dont la science s'élabore.	This is the only point from which analytic discourse has to connect to science, but if the unconscious testifies to the real that is proper to it, there inversely is our chance to elucidate how language carries in the number the real from which science is elaborated.
Ce qui ne cesse pas de s'écrire, c'est supporté du jeu de mots que la langue mienne a gardé d'une autre, et non sans raison, la certitude dont témoigne dans la pensée le mode de la nécessité.	That which does not cease (<i>ne cesse pas</i>) to write itself is supported by the play on words that my <i>lalangue</i> has retained from another <i>lalangue</i> , and not without reason, the certitude to which the mode of necessity testifies in thought.
Comment ne pas considérer que la contingence, ou ce qui cesse de ne pas s'écrire, ne soit par où l'impossibilité se démontre, ou ce qui ne cesse pas de ne pas s'écrire. Et qu'un réel de là s'atteste qui, pour n'en pas être mieux fondé, soit transmissible par la fuite à quoi répond tout discours.	How can we not consider that contingency, or that which ceases to not write itself, is that by which impossibility, or that which does not cease to not write itself, is demonstrated. And a real is thereby attested to, which, for not being better founded, is transmissible by the flight to which all discourse responds.
Le 7 octobre 1973.	October 7, 1973